

以上机构为以下三类专业人员的发展提供支持：

跨文化协理

跨文化调解人

社区翻译

- 当今社会上有很多人从事翻译工作或者协助外国人处理各种与捷克政府相关的事宜，在法院为其辩解等
- 但是从事这项工作的人员并不是所有人都能够胜任此项工作

优秀的社区翻译，跨文化协理或跨文化调解人不仅仅要具备正直的道德品质，并且需受过专业训练。

水平不高的翻译或代理人可能会：

- 承诺自己办不到的事情
- 办理您委托的事情时，不提醒您可能会发生的风险和与之相关的您应该办理的事情
- 以非法的方式解决您所委托的事情
- 收到了您的原版文件，但事后不归还给您
- 在法庭上错误的或不恰当的翻译您想表达的意愿，改变了您说话的原意，以至于谁也不知道您真正的诉求
- 在解决问题时把不正确的信息带入了纠纷中，从而对结果产生了不良的影响

任何雇佣翻译或者代理的人，都应该事先明白，自己雇佣的人到底是谁，是否拥有所需的专业知识和技巧。

什么是社区翻译

要具有怎样的素质，才能算是具有专业水平的翻译呢？

- 流利的日常捷语
- 熟悉捷语中的司法用语
- 流利的第二语言（中文）日常用语
- 至少部分掌握第二语言（中文）的司法词汇
- 不仅熟练掌握相应的语言，还应具备良好的翻译技巧
- 翻译时不应掺杂个人感情，有动机的故意模糊翻译或错误翻译
- 必须完整、准确地翻译双方当事人所述的内容
- 不能改变翻译的内容或添加自己的意见和想法
- 如果想添加自己的想法，需提前声明，所说内容是自己的意见或评论
- 必须清楚的了解捷克社会环境
- 必须熟悉捷克政府、机构及其处理相应事务的程序
- 必须了解委托人（外国移民）来捷克前的生活环境
- 必须熟知捷克外国人居留法

尽管是在捷克毕业的学生，或者常年从事翻译工作的人员，也不一定能够称之为优秀的社区翻译。社区翻译或称社会翻译是指受过有关特殊培训并从事为外国人、移民和其它特殊人群做翻译服务的专业人员。他们需具备相关的专业证书（证书，考试，权威单位的推荐信等）以证明自己的翻译水平。

什么是跨文化协理

要具有怎样的素质，才能有效的起到帮助作用呢？

- 除了上文所述的优秀翻译能力外，还应具有以下专业素质：
- 能够解释翻译的内容
- 掌握基本交流、谈判和解决冲突的能力（调解纠纷，促进和解）
- 了解，并且能够描述而且解释两种文化之间的差异
- 拥有法律基础常识并且熟悉捷克外国人居留法
- 接受过社会工作基础教育：能够进行调解面谈，了解社会干预方式，懂得社会学、心理学和危机干预的基础知识等

同样，跨文化协理也应该有学历证明（证书，推荐信等）。跨文化协理的服务广泛应用于医院、非盈利组织或国家政府部门（比如捷克内务部）等；在这种情况下跨文化协理通常受过与相关单位挂钩的专业培训（医疗知识、街道工作、社会工作、司法知识等）。捷克一些单位已经开始使用专业跨文化协理。您也可以聘请他们为您提供服务。

什么是跨文化协理解人

要具有怎样的素质，才能有效的起到帮助作用呢？

除了上文所述的优秀翻译能力及跨文化协理的素质外，还应：

- 接受过解决纠纷的专业训练：
 - 两种不同文化的成员之间的纠纷
 - 两种不同文化的组织之间的纠纷
 - 社区内部纠纷
- 会谈判
- 会调解纠纷
- 会促进社会和谐
- 能够与翻译或跨文化协理共同合作
- 非常熟悉两国（捷克和中国）的文化和环境

文化调解人帮助外国人融入捷克社会，同时协助捷克机关解决与外国人的误解和分歧。有效的帮助双方相互理解，并做出适当的相应措施。在与政府部门或机构有（长期的）分歧，甚至邻里关系不和时，文化调解人都可以起到很大的帮助作用。文化调解人也应该有能证明其资质的学历证明（证书、推荐信等）。

社区翻译、跨文化协理和跨文化调解人是近年来被引入的新概念，至今在捷克还没有一个标准化的运行机制。但是从各方面来说，拥有上述资质的翻译和代理可以为客户提供最大程度的帮助和支援。

若您想得到更详细的信息，请发送电子邮件至：
klubhanoi@klubhanoi.cz

邮寄地址：Klub Hanoi, Černého 426, 182 00 Praha 8

办公室：OC SAPA（四区越南村，临近大门的灰色小楼，6层），Libušská 319, Praha 4 – Písnice。可乘坐113路，333路，198路，197路，331路公交车至Sídliště Písnice车站下车
每周三为对外办公时间，您也可以通过上述电子邮件预约其它到访时间。

同时欢迎各界热心人士对Klub Hanoi的捐款或赞助，我们的账户是：2105343359/0800;
IBAN CZ41 0800 0000002105343359.